

Dopo la presentazione del cortissimo *Ap-Su*, trailer del progetto *La Voce delle Stanze*, avvenuta a Busca in Palazzo S. Martino nel dicembre 2003 ed in seguito a colloqui intercorsi tra le autorità del Comune di Busca ed il Direttivo dell'associazione culturale *le Cercle Rouge*, si giunse alla conclusione di dare voce ad un edificio destinato ad essere restaurato e ristrutturato: il teatro comunale.

# Un Capitolo sui Sogni

## Laboratorio dell'artista

Laura CHIOTASSO Costantino SARNELLI

*La traduzione italiana del saggio A Chapter on Dreams di Robert Louis Stevenson è stata curata da Laura Chiotasso*

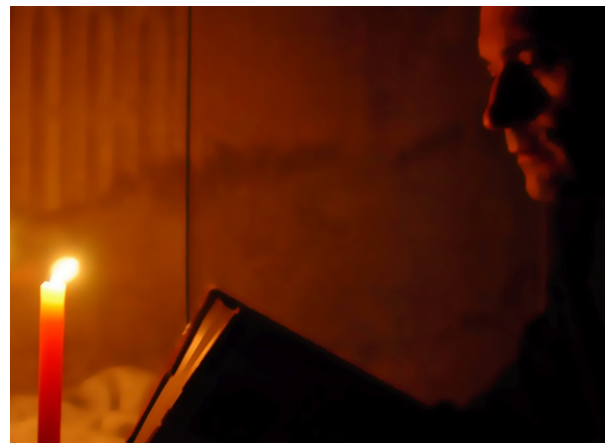
**P**roseguito il discorso iniziato con *Ap-Su*, in cui si teorizzava una corporeizzazione dell'elemento architettonico, l'ambiente teatro diventa a tutti gli effetti l'ambiente mente. Il punto di partenza è un articolo di Jean-Pierre Naugrette apparso sulla rivista *Positif* nel settembre 2002 in cui l'autore fa riferimento al romanzo *Lo strano caso del Dottor Jekyll e del Signor Hyde* di Robert Louis Stevenson e alla genesi che ne dà lo scrittore in un saggio dal titolo *A Chapter on Dreams* apparso sul numero 3 dello *Scribner's Magazine* del gennaio 1888. Nel suo scritto Stevenson evoca a lungo il teatro della mente come una camera oscura in grado di proiettare immagini forti; un piccolo teatro del cervello in cui, durante la notte, si abbandona la vita diurna (vissuta?) per calarsi in quella rappresentata nel sogno. I fautori di questo teatro notturno sono, secondo Stevenson, i Brownies ovvero degli spiritelli benevoli che affondano le loro origini nel folclore scozzese. Il Teatro del Cervello sviluppa i temi stevensoniani drammatizzandoli nel teatro civico di Busca ed utilizzando, sic et simpliciter, gli ambienti così come si presentano: la platea, il palcoscenico, la galleria, il corpo scala.

**N**el primo semestre del 2004 parallelamente alla realizzazione del cortometraggio *Il Teatro del Cervello* si sviluppa un carteggio elettronico con esperti stevensoniani: i professori Richard Dury (Università di Bergamo) e Jean-Pierre Naugrette (Università Paris III). Con loro si giunge a fissare un'intervista a Bergamo per il mese di giugno. Teatro dell'intervista il Convento di Sant'Agostino, ora sede

dell'Università, ed un fresco pergolato di un ristorante della città alta. Prende parte alla conversazione il professor Richard Ambrosini dell'Università Roma Tre. La prima parte dell'intervista sviluppa due temi cari a Robert Louis Stevenson: il piacere della lettura e l'immaginazione infantile; la seconda e la terza parte riguardano la lettura ed il commento di alcuni brani di *A Chapter on Dreams* (Un Capitolo sui Sogni), il saggio che è alla base della sceneggiatura de *Il Teatro del Cervello*. L'esperienza di Bergamo, presentata in un video dal titolo *Quattro chiacchiere su Stevenson*, unita a quella del cortometraggio stimola la scrittura di un testo che ripercorre la scoperta del saggio sui sogni, la sua traduzione, la visione del teatro abbandonato e la rilettura della sceneggiatura. Nasce così *Un capitolo sui sogni - Voce e percussioni per una libera interpretazione*.

**S**ulla linea impercettibile che divide realtà e sogno si sviluppano riflessioni sulla complessità della vita reale e sul difficile distinguo tra esperienze vissute ed esperienze immaginate. Una voce su un tappeto sonoro percussivo ci introduce nell'*altra parte del giorno*. E con la notte si aprono le porte scorrevoli dell'immaginazione e gli inserti video vanno a sedimentarsi sulla base sonora informandoci visivamente, costantemente di quello che la voce sta narrando e poi sognando. La voce si confronta con il suo *alter ego* nascosto tra le sonorità delle percussioni e con una *voice off* che provoca e detta i tempi del soggetto recitante. Un trittico di voci finalizzato a destrutturare, *vivisezionare* tutto il percorso che ha portato alla realizzazione del cortometraggio. La finalità ricercata è di stabilire una relazione emozionale tra la voce diretta e quella registrata e di condurre lo spettatore ad una riflessione sui codici del messaggio audio visivo.

Ulteriori ragguagli all'indirizzo [www.lecerclerouge.org](http://www.lecerclerouge.org)



**Richard Ambrosini**

Professore di Letteratura Inglese all'università di Roma Tre. Specialista di romanzo d'avventura di fine Ottocento. Tra i suoi lavori si possono ricordare *Conrad's Fiction as Critical Discourse* (Cambridge University Press, Cambridge, 1991), *Introduzione a Conrad* (Laterza, Bari, 1991) e *R. L. Stevenson: la poetica del romanzo* (Bulzoni, Roma, 2001). Ha scritto anche numerosi saggi su questi due autori oltre che sulla letteratura canadese e la poesia inglese dal Medioevo ai nostri giorni. Recentemente ha curato l'edizione in DVD di due storici sceneggiati italiani tratti da opere di Stevenson, *L'isola del tesoro* di Anton Giulio Majano (1959) e *Il Jekyll* di Giorgio Albertazzi (1969), pubblicati da Elleu.

**Richard Dury**

Professore di Lingua Inglese all'università di Bergamo. Specialista in Storia della Lingua Inglese, studioso di Stevenson e curatore del sito The Robert Louis Stevenson web site ([www.unibg.it/rls](http://www.unibg.it/rls)) dell'Università di Bergamo. Tra le sue ultime pubblicazioni ricordiamo: *English Alliterative Phrases. A linguistic study and a lexicon*. (Bergamo, Stefanoni, 1996). *Variations sur la main de Hyde*. In Naugrette, Jean-Pierre (dir.). *Dr Jekyll et Mr Hyde*. (Paris, Autrement, 1997): 99-118. *The Never-Ending History Of English: recent developments in English language history*. *Linguistica e Filologia* 8: 171-210 (1998). *The Words of the Songs*, in Paolo Conte, *The Words of Paolo Conte*. (Torino, Allemandi, 1999). *The campness of The New Arabian Nights*. Stevenson: Scotland and Samoa, Conference at Stirling University, 10-14 July 2000

**Jean-Pierre Naugrette**

Professore di Letteratura Inglese del XIX secolo all'università Paris III. Specialista di Robert Louis Stevenson a cui ha dedicato diversi libri tra i quali *Robert Louis Stevenson : l'aventure et son double*, (presse de l'Ecole normale supérieure, 1987) e di cui ha tradotto diversi romanzi tra cui *L'Etrange Cas du Dr Jekyll et de Mr Hyde*, (Le Livre de Poche, coll. "Les langues Modernes", 1988). Oltre a Stevenson si è interessato ad altri autori inglesi come Dickens, Conan Doyle, Wilkie Collins, G.K. Chesterton ed altri. Ha curato il volume di saggi dedicati a Dr Jekyll et Mr Hyde, nella collezione *Figures mythiques* (Paris, Autrement, 1997) Il suo primo romanzo *Le Crime étrange de Mr Hyde* (Babel, Actes Sud, 1998) è una sorta di omaggio a questi autori.

## Il Teatro del Cervello

### Il cortometraggio

Scheda Tecnica. Regia Costantino Sarnelli - sceneggiatura Laura Chiotasso - fotografia Livio Baudino - costumi Luisa Vallauri scenografia Alessia Clema Laura Chiotasso - musiche originali Costantino Sarnelli - foto di scena Laura Alpa  
Scheda Artistica. Tiziana Rimondotto (Penelope) - Carlo Panero (Gaspard) - Bruna Corrado (Egle) - Davide Gagna (Nino) Irene Alasia (Nera) - Filippo Valenti (Titta) - Elio Delsoglio (il dottore) - Valerio Dell'Anna (voce fuori campo)  
Durata 20 min. - colore - miniDV - Produzione le Cercle Rouge 2004

## Quattro chiacchiere su Stevenson

### L'intervista

Scheda Tecnica. Regia Costantino Sarnelli - sceneggiatura Laura Chiotasso - fotografia Livio Baudino - trucco Alessia Clema musiche originali Costantino Sarnelli - foto di scena Laura Alpa  
Scheda Artistica. Richard Ambrosini - Richard Dury - Jean-Pierre Naugrette - Livio Partiti - Nicoletta Bernardelli e la partecipazione di Elisa Dani nel ruolo della figura guida.  
Durata 30 min. - colore - miniDV - Produzione le Cercle Rouge 2004

## Un capitolo sui sogni - Voce e percussioni

### La performance

Scheda Tecnica. Regia Costantino Sarnelli - sceneggiatura Laura Chiotasso - riprese video Livio Baudino elaborazioni video e musiche originali Costantino Sarnelli - pitture Desy Massa  
Scheda Artistica. Livio Partiti (Voce) - Simone Bruno (Percussioni) - Costantino Sarnelli (Voice Off)  
Durata 50 min. ca. - Produzione le Cercle Rouge 2006